

762/76

C O N T R A T O

PAJ 7701

Se celebró este Contrato el 15 de Diciembre de 1976, entre China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation, Pekín (se denominará más adelante los compradores) y los señores Junta Nacional de Granos (se denominará más adelante los Vendedores) por medio del cual se conviene que los Vendedores se comprometan a vender y los Compradores se comprometen a comprar las mercaderías que más abajo se consignan de acuerdo a los términos y condiciones siguientes :

1. MERCADERIA : Trigo Argentino , Cosecha 1976/1977.

2. CALIDAD: a) El Trigo ofrecido por los Vendedores debe estar en un todo de acuerdo con las especificaciones siguientes :

Humedad : 13,5% máximo

Peso de Prueba : 78 kilos por peso Hectolitrico
mínimo.

Cuerpos extraños : 1% máximo.

Proteína : 11,5% mínimo.

b) El Trigo ofrecido por los vendedores debe estar en buena condición, apto para el consumo humano, sin ningún olor desagradable, libre de todo indicio de moho, fermentación o deterioro, como así también libre de insectos vivos nocivos como ser el Gorgojo de Arroz (Rice Weevil) y Angoumois Grainmoth.

c) El Trigo ofrecido por los Vendedores debe estar libre de los siguientes objetos de cuarentena en conformidad con las reglamentaciones del Ministerio de Agricultura y Forestación de la República Popular de China.

- (1) Phytophaga Destructor Say.
- (2) Lolium Temulentum L.
- (3) Sitophilus Granarius (L).
- (4) Tilletia Controversa Kuhn.
- (5) Trogoderma Granarium Everts.
- (6) Necrobia Rufipes (De Geer).

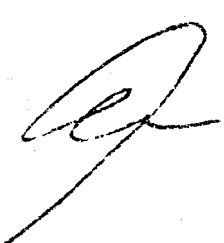
d) De acuerdo con el inciso c) (4), los Vendedores garantizan los embarques de estar libres de Tilletia Controversa Kuhn (TCK)

e) Los residuos químicos del Trigo ofrecido por los Vendedores no deberán exceder las reglamentaciones estipuladas por el Ministerio de Salud Pública de la República Popular de China :

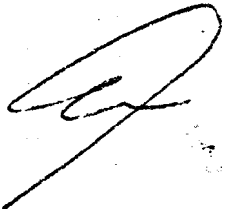
- 1) El compuesto arsénico será de una millonésima parte calculada de acuerdo al contenido de As_2O_3 (1 PPM)
- 2) No debe contener compuesto de Mercurio.
- 3) La Fosfamina será de un máximo de 0,05 PPM (0,05 parte del millón calculada de acuerdo al contenido de PH_3 .
- 4) El Cianuro será de un máximo de 5 PPM (5 partes del millón calculadas de acuerdo al contenido de " HCN")
- 5) El Malathion será de un máximo de 8 PPM (8 partes por millón)

3. CANTIDAD : 200.000 (Doccientos mil) toneladas métricas (1.000 kilos cada tonelada), 5% más o menos a opción de los compradores, al precio del Contrato.

4. EMPAQUE : A granel, hasta un 10% en bolsas limpias y sanas de segunda mano y/o en bolsas nuevas de yute, según se requieran para un estibaje seguro y apropiado para el transporte oceánico. Las bolsas serán recibidas y pagadas como por trigo.



5. PRECIO UNITARIO : U\$S 90.- (Noventa dólares norteamericanos)
por 1.000 kilos F.O.B. ,estibado y acondiciona-
do, desde un puerto no arriba de Santa Fe, com-
pletando en Buenos Aires y/o Bahía Blanca.
6. VALOR TOTAL : U\$S 18.000.000 (Dieciocho millones de dólares
norteamericanos), 5% más o menos.
7. SEGURO : Será cubierto por los Compradores.
8. PAGO : Veinte (20) días antes de la fecha anticipada de
embarque, los Compradores abrirán una Carta de
Crédito irrevocable, sin responsabilidad de par-
te del endosante (without recourse) a través
del Banco de China, Pekín, a favor de los Vende-
dores, que serán notificados por medio de un
Banco de primera clase en Buenos Aires, utili-
zable contra Letras giradas en dólares estado-
unidenses A LA VISTA contra el Banco Abridor
en Pekín por el 100% del valor de la factura
por cada embarque. El Banco Abridor hará el
reembolso por Transferencia Telegráfica a Buenos
Aires contra acuse recibo de los siguientes do-
cumentos de embarque. Todos los gastos bancarios
fuera del lugar de apertura serán por cuenta de
los Vendedores.

- a) Factura Comercial en 4 copias
- b) Certificado de Peso y Calidad en 5 copias expedido
por la Junta Nacional de Granos en los puertos de
embarque, certificando que la calidad de la carga
embarcada está en conformidad con las estipulacio-
nes de la cláusula 2) literal a) de este Contrato
(enumerando el real porcentaje de Humedad, Cuer-
pos extraños, Peso de Prueba, Proteína y el Peso
real embarcado) y también certificando que las
- 

bolsas usadas son limpias, sin olor, y que de ningún hagan al grano nocivo a los efectos del consumo humano.

- c) Certificado Sanitario de las Bodegas del Buque en 5 copias expedido por la Junta Nacional de Granos y/o por autoridades portuarias, certificando que las bodegas y las escotillas del buque son aptas para recibir y llevar trigo.
- d) Juego completo de conocimientos de embarque (consistentes en 3 copias negociables cada una y 3 copias no negociables, limpio, a bordo, emitido a la orden y endosado en blanco.
Conocimientos de embarque " Charter Party " son aceptables.
- e) Certificado Fitosanitario en 5 copias, emitido por Autoridades argentinas competentes, certificando la ausencia de enfermedades nocivas e insectos nocivos y certificando la ausencia de las siguientes enfermedades e insectos vivos nocivos :
- (1) Phythopaga Destructor Say,
 - (2) Lolium Temulentum L.
 - (3) Sitophilus Granarium (L).
 - (4) Tilletia Contraversa Kuhn.
 - (5) Trogoderma Granarium Everts.
 - (6) Necrobia Rufipes (De Geer).
 - (7) Rice Weevil (Gorgojo de Arroz)
 - (8) Angoumois Grainmoth.
- Este Certificado ha de indicar también la fecha y la naturaleza del tratamiento y/o fumigación, como así también los compuestos químicos y las cantidades de los mismos aplicados al embarque. Cualquier Trigo tratado con compuestos químicos no dañarán el consumo humano.
- f) Certificado de la Junta Nacional de Granos emitido en 5 copias certificando que los residuos químicos al arri-

bo a los puertos de descarga en China estarán en conformidad con las limitaciones estipuladas en la cláusula 2 literal e) de este Contrato.

Todos los documentos de embarque serán redactados en inglés o en castellano juntamente con la traducción al inglés adjunta.

9. CARGA Y ENTREGA a) 40.000 toneladas métricas aproximadamente serán embarcadas cada mes a partir de febrero hasta Junio de 1977. -

b) Los Compradores notificarán a los Vendedores el nombre del/los buque(s) y la fecha aproximada de llegada al puerto de carga 15 días antes de la llegada del/los buque(s) al/los puerto(s) de carga y al recibir dicha notificación, los Vendedores deben confirmar inmediatamente y declarar por cable puerto(s) de carga.

c) La carga será a razón de 2.000 toneladas métricas por día laborables de 24 horas consecutivas, Sábados después del mediodía, Domingos y días nacionales declarados feriados exceptuados. El tiempo perdido en espera de muelle y para carga se contará como tiempo de carga. El falso flete, demora y Despatch en la carga será por cuenta de los Vendedores. La tasa de demora y Despatch de acuerdo al Charter Party. Los gastos por horas extraordinarias en la carga, si los hubiere, serán por cuenta de la parte que las solicita.

d) Los Vendedores se comprometen a aceptar la nota de alistamiento cuando el buque está listo para la carga y el tiempo de carga comenzará a contar 12 horas después de haberse entregado la Nota por parte del Capitán o sus agentes en cualquier día, Sábados después del mediodía, domingos y días feriados se exceptúan.

e) Los Vendedores notificarán a los Compradores a su debido tiempo por telegrama el tiempo de llegada del buque al puerto de carga, comienzo y terminación de

la carga y salida del buque, como así también la cantidad real y el valor total del trigo cargado.

f) Los Vendedores harán sus mayores esfuerzos para suministrar toda la facilidad y la cooperación de carga.

10. INSPECCION DE :
CALIDAD Y PESO

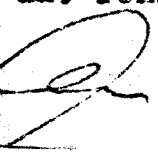
Los Compradores aceptan los certificados de peso y calidad emitidos por la Junta Nacional de Granos como válidos. Pero si la calidad de las mercaderías no se hallare conforme con el Contrato y el peso no se hallare conforme con los conocimientos de embarque, luego de su examen y análisis de parte de la Oficina de Inspección de Mercaderías y el Servicio de Inspección de Cuarentena Vegetal y Animal, al arribo a destino, los Compradores tienen el derecho al reclamo en base a las pérdidas reales contra los Vendedores. Los Compradores notificarán a los Vendedores cablegráficamente la reserva del derecho a los reclamos dentro de los 30 días después de la descarga.

11. ARBITRAJE :

Todos los litigios, si los hubiere, en relación con este Contrato o la ejecución del mismo serán resueltos amistosamente mediante negociación; si no se llegara a ningún arreglo después de las tratativas de negociación mutua, se comprometerán en árbitros ante el Comité de Arbitraje. Este Comité se integra por dos arbitradores, uno de nacionalidad china designado por los compradores, y el otro de nacionalidad argentina designado por los Vendedores y un árbitro juez aceptado y designado por ambas partes contratantes. El lugar del Arbitraje será fijado por negociación mutua. Los honorarios del Arbitraje serán sufragados por la parte perdedora, caso contrario lo que estipule el Comité de Arbitraje.

12. FUERZA MAYOR :

El cumplimiento de este Contrato estará sujeto a la norma en uso de fuerza mayor.



Este Contrato está redactado en dos originales, uno en idioma chino y el otro en lengua inglesa, cada una de las partes se reserva un original y ambas versiones son igualmente válidas.

COMPRADORES

China National Cereals,
Oils & Foodstuffs Import
& Export Corporation

Dirección Cablegráfica

*Cerealfood PEKING

Nº de Telex

CEROF 22081 CN

VENEDORES

JUNTA NACIONAL
DE GRANOS

Dirección Cablegráfica

* GRANOS, BUENOS AIRES *

Telex Nº

0121793 JNG

Traducción
A. MOUSSA
GOC/JNG

China 18

6 1 77 6 77
10 14

D G C E S

C O N T R A C T

PAJ7701

This Contract is made this 15th of December, 1976 between the China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation, Peking (hereinafter called the Buyers) and Messrs. Junta Nacional De Granos Argentina (hereinafter called the Sellers), WHEREBY IT IS AGREED that the Sellers undertake to sell and the Buyers undertake to buy the undernoted goods on terms and conditions stipulated below:

1. COMMODITY: Argentine Wheat, 1976/1977 crop.

2. QUALITY: a) The Wheat supplied by the Sellers should be in conformity with the following specifications:

Moisture: 13.5% maximum;

Test Weight: 78 kilos per hectre-
litre minimum;

Foreign Material: 1% maximum;

Protein: 11.5% minimum.

b) The Wheat supplied by the Sellers should be in sound condition, fit for human edible purposes, without any unpleasant odour, free from any signs of mould, fermentation or deterioration as well as free from live insect pests, such as Rice Weevil and Angoumois Grainmoth.

c) The Wheat supplied by the Sellers should be free from the following objects of quarantine in accordance with the regulations of the Ministry of Agriculture and Forestry of the People's Republic of China:

- (1) *Phytophaga Destructor* Say.
- (2) *Lolium Temulentum* L.
- (3) *Sitophilus Granarius* (L).
- (4) *Tilletia Controversa* Kuhn.
- (5) *Trogoderma Granarium* Everts.
- (6) *Necrobia Rufipes* (De Geer).

d) In accordance with paragraph c) (4), the Sellers guarantee shipments to be free of *Tilletia Controversa* Kuhn ("TCK")

e) The Chemical Residues of the Wheat supplied by the Sellers should not exceed the regulations stipulated by the Ministry of Public Health of People's Republic of China:

- (1) Arsenic Compound shall be maximum of 1PPM (1 part per million calculated according to the As_2O_3 content).
- (2) Mercuric Compound should not be found.
- (3) Phosphides shall be maximum of 0.05 PPM (0.05 parts per million calculated according to PH_3 content).
- (4) Cyanides shall be maximum of 5 PPM (5 parts per million calculated according to the HCN content).
- (5) Malathion shall be maximum of 8 PPM

(8 parts per million).

3. QUANTITY: 200,000.- (Twenty Hundred Thousand) metric tons (1,000 kilos each), 5% more or less at Buyers' option at the contract price.
4. PACKING: In bulk, up to 10% in clean, sound second hand bags and/or first hand gunny bags as required for safe stowage and suitable for ocean transportation. The bags are to be taken and paid for as wheat.
5. UNIT PRICE:
U.S. Dollars 90.00 (U.S. Dollars Ninety).
per 1,000 kilos F.O.B. Stowed and Trimmed
from one port not above Santa Fe completing
at Buenos Aires and/or Bahia Blanca.
6. TOTAL VALUE:
U.S. Dollars 18,000,000.- (U.S. DOLLARS
Eighteen Million), 5% more or less.
7. INSURANCE: To be covered by the Buyers.
8. PAYMENT: 20 days before the anticipated shipment date, the Buyers shall open an irrevocable, without recourse Letter of Credit by the Bank of China, Peking, in favour of the Sellers, to be advised through a first class bank in Buenos Aires, available against draft drawn in U.S. Dollars at sight on the opening bank in Peking for 100% invoice value of each shipment. The opening

Bank shall make reimbursement payment by T/T to Buenos Aires against their receipt of the following shipping documents. All banking charges outside of opening place shall be for account of the Sellers.

- a) Commercial Invoice in quintuplicate.
- b) Weight and Quality Certificate in quintuplicate issued by Junta Nacional De Granos at ports of shipment certifying that the quality of the cargo shipped are in conformity with the stipulations in clause 2) item a) of this contract (enumerating the actual percentages of Moisture, Foreign Material, Test Weight, Protein and actual weight loaded) and also certifying that the bags used are clean, odourless and not in any way render the grain harmful for human edible purposes.
- c) Health Certificate of ship's holds in quintuplicate issued by Junta Nacional De Granos and/or port authorities, certifying that the ship's holds and hatches are suitable to receive and carry the Wheat.
- d) Full set (consisting of three copies each of negotiable and three non-negotiable) of clean on board shipping Bills of Lading made out to order and blank endorsed.
Charter Party Bills of Lading to be acceptable.
- e) Phytosanitary Certificate in quintuplicate issued by the competent Argentine Authorities certifying freedom of injurious diseases and

live insect pests and certifying freedom from the following injurious diseases and live insect pests:

- (1) *Phytophaga Destructor* Say.
- (2) *Lolium Temulentum* L.
- (3) *Sitophilus Granarium* (L).
- (4) *Tilletia Contraversa* Kuhn.
- (5) *Trogoderma Granarium* Everts.
- (6) *Necrobia Rufipes* (De Geer).
- (7) Rice Weevil.
- (8) Angoumois Grainmoth.

This Certificate also indicates the date and nature of treatment and/or fumigation as well as the chemicals and the quantities thereof applied to the shipment. Any wheat treated with the chemical agents shall have no harm for the human consumption.

- f) Certificate in quintuplicate issued by Junta Nacional De Granos certifying that the chemical residues on arrival at discharging ports in China should be in conformity with the limitations stipulated in clause 2 item e) of this Contract. All shipping documents shall be written in English or in Spanish together with English translation attached.

9. LOADING AND DELIVERY:

- a) Approximate 40,000 metric tonnes to be shipped each month from February to June, 1977.

- b) Buyers shall give Sellers notice of the carrying vessel(s) name and ETA at loading port 15 days before arrival of the vessel(s) at loading port(s) and upon receipt of this notice the Sellers must immediately confirm and declare loading port(s) by cable.
- c) Loading at the rate of 2,000 metric tons per weather working day of 24 consecutive hours, Saturdays afternoon, Sundays and National stipulated Holidays excepted. Time lost in waiting for berth and for loading to be counted as loading time. Dead freight, Demurrage and Despatch at loading shall be for the account of the Sellers. Rate of Demurrage and Despatch as per charter party. Charges for over-time in loading, if any, are for account of the ordering party.
- d) The Sellers undertake to accept the Captain's notice of readiness when vessel is ready in all respects to load and time for loading shall commence to count 12 hours after written notice has been give by the Master or agents on any day, Saturdays afternoon, Sundays and National stipulated Holidays excepted.
- e) Sellers shall advise Buyers in time by telegram the time of arrival of vessel at loading port, commencement and completion of loading and departure of vessel as well as the actual quantity and the total value of the wheat loaded.
- f) Sellers will do their utmost to render every facility and cooperation for loading.

10. INSPECTION OF QUALITY AND WEIGHT:

Buyers accept certificates of loading weight and quality issued by Junta Nacional De Granos Argentina as valid. But should the quality of the goods be found not in conformity with the contract and weight not in conformity with the Bills of Lading after being tested and inspected by China Commodity Inspection Bureau and Animal and Plant Quarantine Service on arrival at the destination, Buyers have the right to lodge claims in accordance with the actual losses against the Sellers. The Buyers will advise the Sellers by cable to reserve right of claims within 30 days after discharge.

11. ARBITRATION:

All disputes, if any, in connection with this contract or the execution thereof shall be settled amicably by negotiation; if no settlement could be made after mutual negotiation, it shall be submitted to the arbitration committee for arbitration. This committee is formed by the arbitrators, one being of Chinese Nationality appointed by the Buyers, the other being of Argentine Nationality appointed by the Sellers and umpire agreed and nominated by both parties. The place of arbitration shall be fixed by mutual negotiation. The arbitration fees will be borne by the losing party unless otherwise awarded by the arbitration committee.

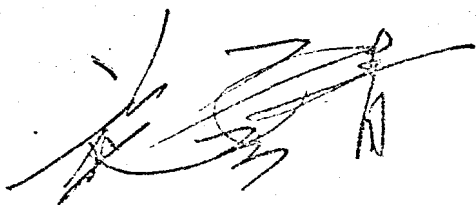
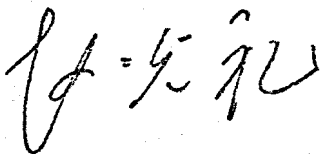
12. FORCE MAJEURE:

The fulfilment of this contract is subject to the usual force majeure practice.

This Contract is made in two originals, each in Chinese and English versions, each party keeps one original and both version are equally valid.

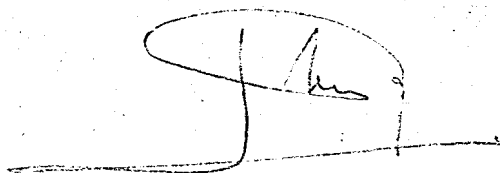
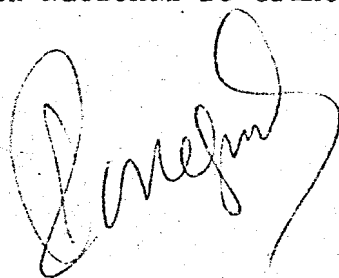
BUYERS

China National Cereals, Oils
and Foodstuffs Import and
Export Corporation,



SELLERS

Junta Nacional De Granos



Cable Address: CEROLLFOOD
PEKING

Telex Numbers:
CEROF 22081 GN

Cable Address: GRANOS
BUENOS AIRES

Telex Numbers:
"0121793"

M E M O R A N D U M

15th December, 1976. Peking

The China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import & Export Corporation, Peking (hereinafter called the Buyers) and Junta Nacional De Granos, Buenos Aires (hereinafter called the Sellers), with a view to executing the Contract in strict accordance with it's stipulations have agreed to sign this Memorandum on the subject of T.C.K. Disease of wheat as follows:

1. With a view to guaranteeing the delivery of Argentine Wheat to China free from T.C.K, close supervision of the wheat for delivery shall be carried out by the Sellers from the time the wheat is received from the producing area until the shipment is effected. Large representative samples shall be taken at loading and shall be carefully inspected, including microscopical examination.

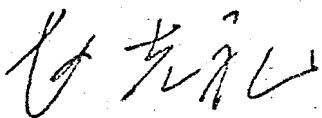
2. No Phytosanitary Certificate shall be issued by Secretaria De Estado De Agricultura Y Ganaderia for wheat shipment to China unless the results show that the whole cargo of a vessel's wheat after careful inspection is free from the spores of T.C.K. The Sellers shall undertake to stop loading while the spores of T.C.K are found and the loaded wheat with T.C.K shall be disposed of by the Sellers themselves. All losses including time losses of the vessel as well as all charges so caused shall be for the Sellers' account.

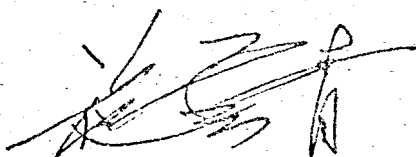
3. On the basis of strict inspection as stipulated in the Clauses 1 and 2, should spores of T.C.K be found in the Argentine Wheat on arrival at Chinese ports in isolated

individual shipment, both parties may negotiate for a settlement by taking measures such as sterilization and the Sellers shall bear all the losses as well as charges incurred.

The Buyers

Chiba National Cereals, Oils
and Foodstuffs Import & Export
Corporation





The Sellers

Junta Nacional De Granos

